

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

**«Российский государственный гуманитарный университет»  
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)**

**Институт филологии и истории**

**Кафедра теории и практики перевода**

**СРАВНИТЕЛЬНАЯ ПОЭТИКА И КОМПАРАТИВНЫЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА**

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

**Направление 45.03.01. «Филология»**

**Профиль «Прикладная филология  
(иностранные языки)»**

**бакалавриат**

**Очная форма обучения**

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2021

Сравнительная поэтика и компаративный анализ текста  
Рабочая программа дисциплины

Составитель:

кандидат филологических наук, доцент И.В. Овчинкина

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры

№ 10 от 13 мая 2021

## **ОГЛАВЛЕНИЕ**

### **1. Пояснительная записка**

1.1. Цель и задачи дисциплины «Сравнительная поэтика и компаративный анализ художественного текста»

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине «Сравнительная поэтика и компаративный анализ художественного текста»

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

### **2. Структура дисциплины «Сравнительная поэтика и компаративный анализ текста»**

### **3. Содержание дисциплины «Сравнительная поэтика и компаративный анализ художественного текста»**

### **4. Образовательные технологии**

### **5. Оценка планируемых результатов обучения**

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине «Сравнительная поэтика и компаративный анализ художественного текста»

### **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

### **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины «Сравнительная поэтика и компаративный анализ художественного текста»**

### **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья**

### **9. Методические материалы**

9.1. Планы практических (семинарских) занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

9.3. Иные материалы

## **Приложения**

Приложение 1. Аннотация дисциплины

## 1. Пояснительная записка

### 1.1. Цель и задачи дисциплины «Сравнительная поэтика и компаративный анализ художественного текста»

**Цель** дисциплины –изучить сравнительную поэтику и способы компаративного анализа текста с разных позиций; сформировать представление об истории компаративистики и ее современном состоянии; подготовить студентов к самостоятельной исследовательской работе, написанию курсовой и ВКР (выпускной квалификационной работы), основанных на компаративном анализе исходного и переводного текста.

#### Задачи курса:

- сформировать у студентов представление о современной компаративистике как области переводоведения, области литературоведения, области лингвистического знания
- оценить современное состояние компаративистики и вопрос о ее кризисе
- ознакомить студентов с основными методами и лучшими образцами компаративного анализа текста
- активировать понимание понятия «сравнительная поэтика» на теоретическом и практическом уровне
- показать разнообразные методы и подходы к сравнительному анализу художественного текста
- учесть вариативность понимания и интерпретации художественного текста переводчиком и исследователем при анализе текста
- научить оценивать степень разночтений при переводческом анализе
- изучить переводческие стратегии в поэтическом и прозаическом переводе
- сформировать свободный навык компаративного анализа и интерпретации художественного текста

### 1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ПК-3.1	Владеет навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, реферирования учебной и научной литературы	<b>Знать:</b> правила составления научных обзоров, аннотаций, рефератов. <b>Уметь:</b> формулировать основные положения научного исследования при составлении обзоров, аннотаций, рефератов. <b>Владеть:</b> принципами отбора материала при подготовке аннотаций, научных обзоров,

		составления рефератов и библиографий.
<b>ПК-3.2</b>	Владеет навыками составления библиографий и библиографических описаний по тематике проводимых исследований	<b>Знать:</b> основные библиографические источники и поисковые системы. <b>Уметь:</b> осуществлять поиск библиографии по теме исследования, составлять библиографический обзор научной литературы. <b>Владеть:</b> правилами оформления библиографических сведений.

### 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Сравнительная поэтика и компаративный анализ художественного текста» относится к вариативной части блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы комплексные знания, умения и навыки, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин: «Философия», «Введение в теорию и историю литературы», «Введение в литературное источниковедение», «Сравнительно-историческое изучение литератур», «История мировой литературы», «История литературы XIX века», «Анализ художественного текста», «Теоретическая поэтика», «Историческая поэтика», «Введение в историю русской литературы и культуры», «Типология и структура текста», «Сравнительная поэтика и компаративный анализ художественного текста», а также прохождение научно-образовательной (выступление с докладом или презентацией на занятии или на студенческой конференции) и учебной практики (опыт самостоятельного анализа и интерпретации текста).

## 2. Структура дисциплины «Сравнительная поэтика и компаративный анализ художественного текста»

### Структура дисциплины для очной формы обучения

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 6 з.е., 228 часов, в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем **56 ч.** (28 + 28), самостоятельная работа обучающихся **170 ч.**

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)					Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам)
			контактная						
			Лекции	Семинар	Практические занятия	Лабораторные занятия	Промежуточная аттестация		
1.	Раздел 1. Предмет сравнительной поэтики и компаративистики.	5		6				8	дискуссия по теме лекции, обсуждение

	Направления компаративистики. Компаративистика как область литературоведения, сравнительно-исторического языкознания, сравнительной мифологии и переводоведения							литературы по теме
2.	<b>Раздел 2.</b> История компаративистики. Миграционная школа в Европе и в России: представители, направления, пути развития. Мифологическая школа в Европе и в России: представители, направления, пути развития. Школа сравнительной мифологии.	5		8			8	дискуссия по теме, обсуждение литературы по теме
3.	<b>Раздел 3.</b> Вопросы сравнительной поэтики в трудах В.Г. Белинского, А.Н. Пыпина, В.В. Стасова. Дискуссии по вопросам русской самобытности	5		4			8	дискуссия по теме, обсуждение литературы по теме
4.	<b>Раздел 4.</b> А.Н. Веселовский как основоположник сравнительно-исторической школы. Работы А.Н. Веселовского	5		4			8	дискуссия по теме, обсуждение литературы по теме
5.	<b>Раздел 5.</b> Школа отечественной компаративистики. Работы В.М. Жирмунского, М.П. Алексеева, В.Я. Проппа	5		2			8	дискуссия по теме, обсуждение литературы по теме

	и др.							
6.	<b>Раздел 6.</b> Современная компаративистика. Гипотеза И.О. Шайтанова о неактуальности сравнительной поэтики. Работы Э. Майнера («Компаративная поэтика. Межкультурное эссе о теориях литературы»), сборники «Сравнительное литературоведение в эпоху мультикультураризма» и «Сравнительное литературоведение в эпоху глобализации». Чарльз Бернхеймер о смерти компаративистики	5		6			8	дискуссия по теме, обсуждение литературы по теме
7.	<b>Раздел 7.</b> Компаративистика в переводоведении. Работы Ю.Д. Левина и П.М. Топера. Сопоставительное переводоведение.	6		4			8	дискуссия по теме, обсуждение литературы по теме
8.	<b>Раздел 8.</b> Практика компаративного разбора текста. Пушкин как компаративная проблема. В.М. Жирмунский. Пушкин и Байрон (1919-1923). М.П. Алексеев. Пушкин и Шекспир (1972). Сказки Пушкина и братьев Гримм: сопоставительный анализ. «Маленькие трагедии» Пушкина и	6		6			8	дискуссия по теме, обсуждение литературы по теме, сопоставительный анализ текста

	их источник: сюжетообразующие ходы.							
9.	<b>Раздел 9.</b> Практика компаративного разбора текста. Переводы Г. Гейне в России. Гейне в переводах Ф. Тютчева, Ин. Анненского и А. Блока. Ин. Анненский. «Генрих Гейне и мы» (1906), «Гейне прикованный». Ю. Тынянов. «Тютчев и Гейне». Переводческая традиция и переводческая интерпретация.	6		4			8	дискуссия по теме, обсуждение литературы по теме, сопоставительный анализ текста
10.	<b>Раздел 10.</b> Практика компаративного разбора текста. Рецепция в компаративистике. Гоголь-Достоевский- Кафка: «свое» и «чужое». Апперцепция и имагология.	6		4			8	дискуссия по теме, обсуждение литературы по теме, сопоставительный анализ текста
11.	<b>Контроль</b> (защита исследовательских работ, контрольные работы)	<b>6</b>		8			90	Написание трех контрольных работ, защита курсового проекта, написание курсового проекта
	итого:			<b>56</b>			<b>170</b> <b>ч.</b>	

### 3.Содержание дисциплины «Сравнительная поэтика и компаративный анализ текста»

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1.	<p><b>Раздел 1.</b>Предмет сравнительной поэтики и компаративистики. Направления компаративистики. Компаративистика как область литературоведения, сравнительно-исторического языкознания, сравнительной мифологии и переводоведения</p>	<p><b>Семинар 1.</b> Предмет и задачи курса. Предмет сравнительной поэтики. Предмет сравнительной поэтики в переводе. Сопоставительная поэтика на материале мировой литературы и сопоставительная поэтика на материале национальной литературы. Компаративистика с сравнительным литературоведением и ее область. Понятие «мировая литература». Сравнительная поэтика на уровне жанра, сравнительная поэтика на уровне направления (в русской и европейской литературе).</p> <p><b>Семинар 2.</b> Компаративистика как область сравнительно-исторического языкознания, ее предмет, направления, основные представители. Область сравнительной мифологии в компаративистике. «Сравнительная мифология» Макса Мюллера (1856). «Слово было мифом...»: последователи М. Мюллера в России. «Поэтика мифа» Е. Мелетинского (основные положения)</p> <p><b>Семинар 3.</b>Переводоведение как отрасль компаративистики. Вклад Ю.Д. Левина в сравнительное литературоведение и его основные работы. Работа П.М. Топера «Перевод в системе сравнительного переводоведения». Художественный перевод и сравнительное изучение культур.</p>

2.	<p><b>Раздел 2. История компаративистики.</b>  Миграционная школа в Европе и в России: представители, направления, пути развития.  Мифологическая школа в Европе и в России: представители, направления, пути развития.  Школа сравнительной мифологии.</p>	<p><b>Семинар 4.</b> История компаративистики. Миграционная школа: представители, область исследований. Пути миграции и исторического развития сюжетов, мотивов, образов в произведениях всемирной литературы и фольклора. Сказка как материал изучения сравнительной поэтики (Т. Бенфей, В.Г. Белинский, А.Н. Пыпин). Концепция В.В. Стасова о происхождении русских былин.</p> <p><b>Семинар 5.</b> История компаративистики. Миграционная школа: пути развития. Теория «бродячих сюжетов» и «теория о встречах течений». Сравнительно-исторический метод в фольклористике (В.Я. Пропп). Поиск интернациональных проявлений и анализ их исторических модификаций.</p> <p><b>Семинар 6.</b> История компаративистики. Мифологическая школа в Европе и в России: представители, направления, пути развития. Романтическая теория мифа Ф. Шлегеля, Я Гримма. Русская мифологическая школа: работы Ф.И. Буслаева, А.Н. Афанасьева. «Младшие мифологи»: А.А. Потебня, А. Котляровский, О.Миллер.</p> <p><b>Семинар 7.</b> История компаративистики. Мифологическая школа. Теории внутри мифологической школы: мифология природы (В. Шварц), арийская теория (А. Кун), лингвистическая теория происхождения мифа (М. Мюллер), аналитическая теория (В. Шварц, В. Манхард), теория эвгемеризма, антропологическая теория. Два направления развития мифологической школы: этимологическое и аналогическое. Пути развития школы в XX веке: неомифологическая теория (ритуально-мифологическая школа), этнографическое направление, мифопоэтическое направление (Е.М. Мелетинский), мифокритическое направление (Г. Слокауэр), теория «основного мифа» (В. Топоров, Вяч.Вс. Иванов).  Критика мифологической школы.</p>
3.	<p><b>Раздел 3. Вопросы</b></p>	<p><b>Семинар 8.</b> Миграционная школа в России. В.Г. Белинский «О народных сказках» (1842-1844):</p>

	сравнительной поэтики в трудах В.Г. Белинского, А.Н. Пыпина, В.В. Стасова. Дискуссии по вопросам русской самобытности	истоки богатырских и сатирических сказок. Работа А.Н. Пыпина «Очерк литературной истории старинных повестей и сказок русских» (1857). Работа В.В. Стасова «Происхождение русских былин» (1868). Общие выводы. Вопросы поэтики. <b>Семинар 9.</b> Дискуссии по вопросам русской самобытности. В.В. Стасов, В.Ф. Миллер, Г.Н. Потанин, А.Н. Веселовский - Ф.И. Буслаев (автор работы «Перехожие повести», 1874), О.Ф. Миллер, П.А. Бессонов. Пародия М.Е. Салтыкова-Щедрина («Дневник провинциала в Петербурге», 1872). Результат дискуссии. Продолжение дискуссии в наши дни.
4.	<b>Раздел 4.</b> А.Н. Веселовский как основоположник сравнительно-исторической школы. Работы А.Н. Веселовского	<b>Семинар 10.</b> А.Н. Веселовский (1839-1906). Краткий обзор научной жизни. «Историческая поэтика А.Н. Веселовского». Идея типологического универсализма мирового культурного развития. Вопросы методологии: сравнительно-исторический метод исследования. Сопоставление параллельных рядов; генеалогия жанров, сюжетных схем и стилистических формул. Вопросы заимствования, теория «о встречающих течениях» («Разыскания в области русских духовных стихов», 1881) Частные вопросы исторической поэтики. <b>Семинар 11.</b> А.Н. Веселовский (1839-1906). Обсуждение работ «Из истории эпитета» (1895), «Славянские сказания о Соломоне и Китоврасе и западные легенды о Морольфе и Мерлине» (1872)
5.	<b>Раздел 5.</b> Школа отечественной компаративистики. Работы В.М. Жирмунского, М.П. Алексеева, В.Я. Проппа и др.	<b>Семинар 12.</b> В.М. Жирмунский (1891-1971), его вклад в развитие сравнительного литературоведения. Работы В.М. Жирмунского «Сравнительное литературоведение и проблема литературных влияний» (1936). Основные положения работы «Байрон и Пушкин. Из истории романтической поэмы» (1919-1923). Проблемы Востока и Запада в работах В.М. Жирмунского (обзорно). М.П. Алексеев (1896-1981). Сравнительное литературоведение (обзорно). Вопросы поэтики.
6.	<b>Раздел 6.</b> Современная компаративистика. Гипотеза И.О. Шайтанова о неактуальности	<b>Семинар 13.</b> Современная компаративистика в России. Три основных метода исследования: историко-генетический, сравнительно-

<p>сравнительной поэтики. Работы Э. Майнера («Компаративная поэтика. Межкультурное эссе о теориях литературы»), сборники «Сравнительное литературоведение в эпоху мультикультуризма» и «Сравнительное литературоведение в эпоху глобализации». Чарльз Бернхеймер о смерти компаративистики</p>	<p>типологический, сравнительно-сопоставительный. Гипотезы И.О. Шайтанова о неактуальности поэтики в пространстве постмодернизма. Обсуждение работ И.О. Шайтанова «Зачем сравнивать? Компаративистика и / или поэтика (2009)</p> <p><b>Семинар 14.</b> Современные исследования по вопросам сравнительной поэтики. Маслов Б.П. «Оппозиция «Восток-Запад» в истории сравнительной поэтики». Осокин М.Ю. «О риторике кризиса современной литературной компаративистики» (2005). Романова Юлия. «Как говорить сравнительно о сравнительном литературоведении» (2012).</p> <p><b>Семинар 15.</b> Американская, немецкая и французская школа в компаративистике. Историко-генетический и сравнительно-исторический подходы. <i>Американская компаративистика:</i> Рене Уэллек (1903-1995) как основатель сравнительного метода в американском литературоведении («Истории современного литературоведения и литературной критики» в 8 томах, 1955-1992). Фридерих В., Мэлон Д. «Основы сравнительного изучения литературы от Данте до Юджина О'Нила» (1954). Идея о стиле. «Ежегодник сравнительной и всеобщей литературы».</p> <p><i>Немецкий центр компаративистики:</i> М. Кестинг, К. Вайс, К. Хамбургер. Идея о том, что все национальные литературы утратили самостоятельность и изолированность; являются частью мировой литературы и культуры. «Статистико-аналитический» и «лично-рецептивный» метод.</p> <p><i>Французская школа компаративистики:</i> Клод Пишуа, Анри Гранжар. «Обзорное сравнительное литературоведение».</p> <p>Постмодернистские представления об интертекстуальности в современной компаративистике.</p>
--	--

		Работы Э. Майнера («Компаративная поэтика. Межкультурное эссе о теориях литературы»), сборники «Сравнительное литературоведение в эпоху мультикультураризма» и «Сравнительное литературоведение в эпоху глобализации». Чарльз Бернхеймер о смерти компаративистики.
7.	<b>Раздел 7.</b> Компаративистика в переводоведении. Работы Ю.Д. Левина и П.М. Топера. Сопоставительное переводоведение	<b>Семинар 16.</b> Проблемы художественного перевода и сравнительного изучения культур. Обзор работ Ю.Д. Левина (1920-2006) Проблемы художественного перевода и сравнительного изучения культур. Проблематика работы П.М. Топера «Перевод в системе сравнительного переводоведения» (2001) <b>Семинар 17.</b> Сопоставительное переводоведение. От русского формализма и пражского структурализма к принципу минимакса, теории манипулирования и пр. (по Э. Прунчу. Пути развития западного переводоведения)
8.	<b>Раздел 8.</b> Практика компаративного разбора текста. Пушкин как компаративная проблема. В.М. Жирмунский. Пушкин и Байрон (1919-1923). М.П. Алексеев. Пушкин и Шекспир (1972). Сказки Пушкина и братьев Гримм: сопоставительный анализ. «Маленькие трагедии» Пушкина и их источник: сюжетообразующие ходы.	<b>Семинар 18.</b> Тексты А.С. Пушкина как предмет компаративного анализа. Между «французским» Шекспиром и Байроном. Методы подхода к анализу текстов. Вопросы поэтики как акцентации смысла. <b>Семинар 19.</b> Сказка А.С. Пушкина «О рыбаке и рыбке», сказка братьев Гримм «Сказка о рыбаке и его жене» и русская народная сказка «Жадная старуха»: практика компаративного анализа. Сравнительная поэтика сказок. <b>Семинар 20.</b> «Маленькие трагедии» А.С. Пушкина: «Каменный гость» и «Пир во время чумы» и их источник. Практика компаративного анализа. Сопоставление поэтик.
9.	<b>Раздел 9.</b> Практика компаративного разбора текста. Переводы Г. Гейне в России. Гейне в переводах Ф. Тютчева, Ин. Анненского и А. Блока. Ин. Анненский. «Генрих Гейне и мы» (1906), «Гейне прикованный». Ю. Тынянов.	<b>Семинар 21.</b> Практика компаративного разбора текста. Предварительный анализ изучаемых текстов. Автор и его переводчики: предварительный сбор информации и первичный анализ. Статьи Ин. Анненского и Ю. Тынянова о Гейне и некоторых проблемах рецепции. <b>Семинар 22.</b> Практика компаративного разбора текста. Компаративный анализ переводов из Г.

	«Тютчев и Гейне». Переводческая традиция и переводческая интерпретация.	Гейне (Ф. Тютчев, Ин.Анненский, А. Блок). Актуальные вопросы поэтики оригинального текста и текста перевода.
10.	<b>Раздел 10.</b> Практика компаративного разбора текста. Рецепция в компаративистике. Гоголь-Достоевский-Кафка: «свое» и «чужое». Апперцепция и имагология.	<b>Семинар 23.</b> Имагология текста. Ф. Кафка и Россия: точки «сопряжения». Ф. Кафка – Н.В. Гоголь. Личностные параллели (фамилии, фобии, «обремененность» телом и др.) Анализ явных и латентных аллюзий и нарративных аналогов. «Нефантастическая фантастика» (Ю. Манн), абсурд, алогизм как план содержания и план выражения. «Вий», «Записки сумасшедшего», «Нос», «Мертвые души», «Шинель» как возможные источники текста. <b>Семинар 24.</b> Ф. Кафка – Ф.М. Достоевский. Личностные параллели (психоаналитический аспект). Экзистенциализм, философия абсурда, бинарные оппозиции и смысловые связи. Вопросы фрейдистской, модернистской и историко-культурной интерпретации текстов. Поэтика притяжения.
11.	<b>Контроль</b> (защита исследовательских работ, контрольные работы)	<b>Семинар 25.</b> Коллоквиум <b>Семинар 26.</b> Коллоквиум <b>Семинар 27.</b> Защита исследовательского проекта <b>Семинар 28.</b> Анализ курсовых работ.

#### 4. Образовательные технологии

##### Образовательные технологии

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебных занятий	Образовательные технологии
1	2	3	4
	Все разделы	Все виды учебных занятий	Лекция с использованием электронных ресурсов  Развернутая беседа с обсуждением текстов  Использование компьютерной техники: показ текста, фрагментов текста, некоторых схем разбора на экране (при наличии компьютерной аудитории)

			<p>Использование раздаточных материалов (текстов для анализа)</p> <p>Консультирование индивидуальных проектов (доклад по выбранной теме)</p> <p>Проверка домашних заданий посредством электронной почты</p>
--	--	--	---

## 5. Оценка планируемых результатов обучения

### 5.1. Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- опрос	5 баллов	30 баллов
- участие в дискуссии на семинаре	5 баллов	10 баллов
- ответ на контрольные вопросы (коллоквиум)	10 баллов	10 баллов
- ответ на контрольные вопросы (коллоквиум)	10 баллов	10 баллов
Промежуточная аттестация:		40 баллов
Защита исследовательского проекта		
<b>Итого за семестр (дисциплину) зачёт</b>		<b>100 баллов</b>

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (EuropeanCreditTransferSystem; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

## 5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ А,В	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

**5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине «Сравнительная поэтика и компаративный анализ текста»**

Вопросы к коллоквиуму

1. Предмет компаративистики. Переводоведение как область компаративистики
2. Становление миграционной школы в Европе (представители, направления)
3. Миграционная школа в России (представители, направления)
4. Основные положения работы В.М. Жирмунского «Байрон и Пушкин»

5. Предмет современной компаративистики. Американская, немецкая и французская школа в компаративистике
6. Историко-генетический, сравнительно-типологический и сравнительно-сопоставительный метод в компаративистике
7. Н.П. Бедзир о сравнительно-сопоставительном методе
8. Понятия апперцепции и имагологии
9. Основные положения статьи Б.П. Маслова «Оппозиция «Восток-Запад» и история сравнительной поэтики
10. Основные положения статьи И.О. Шайтанова «Зачем сравнивать? Компаративистика и/или поэтика»
11. Ю.Н. Тынянов. «Тютчев и Гейне». Поэтика перевода.
12. Ю.Н. Тынянов. «Блок и Гейне». Поэтика перевода.
13. Художественный перевод и его особенности. «Культурный поворот» и культурный контекст.
14. Вопрос о «невидимости» переводчика и вопрос о непереводаемости.
15. Понятие о нормативном переводе. Иржи Левый о норме, традиции, методах, трех трансформациях оригинала и принципе минимакса.
16. Понятие «экспрессивного сдвига», метод субституции и праксиология перевода (А. Попович)
17. Дескриптивное переводоведение. Манипулятивная школа, теория полисистемы (Итамар Эвен-Зохар), перевод как теологическая деятельность (Гидеон Тури).

## **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **6.1. Список источников и литературы**

#### Источники

Белинский В.Г. О народных сказках (1842 – 1844)

Буслаев Ф.И. Перехожие повести и рассказы. // Мои досуги. Ч. 2. – М., 1886. С. 259-406

Веселовский А.Н. Славянские сказания о Соломоне и Китоврасе и западные легенды о Морольфе и Мерлине. Собр. соч. Т. 8. Вып. 1. – П., 1921

Веселовский А.Н. Сравнительная мифология и ее метод.- Пг., 1873 (Оттиск из журнала «Вестник Европы», 1873. Т. 5. С. 637-680)

Веселовский А.Н. Шведская баллада об увозе Соломоновой жены. Сообщил А.Н. Веселовский. – СПб., 1896

Веселовский А.Н. Русские и вильтины в саге о Тидре к Бернскоте. – СПб., 1906.

Веселовский А.Н. Западное влияние в новой русской литературе. – М., 1916

Пыпин А.Н. Очерк литературной истории старинных повестей и сказок русских» (1857)

Стасов В.В. Происхождение русских былин. // Вестник Европы. 1868. № 1-4, 6-7

#### ОСНОВНАЯ ЛИТЕРАТУРА

Алексеев М.П. Сравнительное литературоведение. – Л.: Наука, 1983. 447 с.

Бедзир Н. Лекции по методологии литературоведческих исследований (интернет-ресурс)

Бекметов Р.Ф. Литературная компаративистика как методологическая проблема. // Вестник ТГГПУ. 2010, № 4 (22)

Введение в компаративистику. Программа курса. – М., РГГУ, 1994. 5 с.

Дима А. Принципы сравнительного литературоведения (1972). / Пер. с рум. – М., 1977

Дюришин Диониз (1929-1997). Теория сравнительного изучения литературы (1972). / Пер. со словацкого. – М., 1979 (Текст на сайте РГБ)

Жирмунский В.М. Сравнительное литературоведение и проблема литературных влияний (1936).

Жирмунский В.М. Байрон и Пушкин. – Ленинград, 1978. 424 с.

- Жирмунский В.М. Сравнительное литературоведение. Восток и Запад. – Л.: Наука, 1979.
- Ильин И.П. Современные концепции компаративистики и сравнительного изучения литератур. – М., 1987
- Кайзер К. Введение в сравнительное литературоведение. 1980.
- Минералов Ю.И. Сравнительное литературоведение. – М.: Юрайт, 2018. 387 с.
- Проблемы современной компаративистики. Вторая треть XIX века. / Е. Луценко, И. Шайтанов. – М.: «Вопросы литературы», 2011. 320 с.
- Сравнительное литературоведение: Россия и Запад. XIX век. / Под ред. В.Б. Катаева, Л.В. Чернец. – М.: Высшая школа, 2008. 352 с.
- Сравнительное литературоведение. Хрестоматия. – Тюмень, 2011. 632 с. (в формате PDF)
- Топер П.М. Перевод в системе сравнительного перевода. – М.: Наследие, 2001.
- Шайтанов И.О. Глобализация – интертекст – диалог культур. // Вопросы литературы. 2005. № 6
- Шайтанов И. Зачем сравнивать? Компаративистика и / или поэтика. // Вопросы литературы, 2009. Сент.- Октябрь. С. 5-31.*
- Шайтанов И.О. Компаративистика и/или поэтика. Английские сюжеты исторической поэтики. – М., 2010
- Miner Earl. Comparative Poetics: An Intercultural Essay on Theories of Literature. New Jersey: Princeton UP, 1990  
(Майнер Эрл. Компаративная поэтика. Межкультурное эссе о теориях литературы. 1990)

#### ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА

- Аверинцев С.С. Древнегреческая поэтика и мировая литература. // Поэтика древнегреческой литературы. – М., 1981
- Алексеев М.П. Пушкин и Шекспир. // Алексеев М.П. Пушкин: Сравнительно-исторические исследования. - Л., 1972
- Аmineva В.Р. Теоретические основы сравнительного и сопоставительного литературоведения. Учебное пособие по спецкурсу. – Казань, 2014 (PDF)
- Веселовский А.Н. Сравнительная мифология и ее метод.- Пг., 1873 – Оттиск из журнала «Вестник Европы», 1873. Т. 5. – С. 637-680)
- Головачева И. Как Олдос Хаксли прочитал «Двенадцать» Блока. // Вопросы литературы. 2015. № 5. С. 243-255 (PDF)

- Горский И.К. Об отличии литературной компаративистики от сравнительно-исторического литературоведения. // Контекст. Литературно-теоретические исследования. – М., 1990
- Дмитровский А.З. Сравнительная поэтика литературных жанров. – Калининград, 1998
- Зуева Т.В. Миграционная школа. // Литературная энциклопедия терминов и понятий.
- Зусман В. Идеи компаративистики в трудах Б. Пуришева. // Вопросы литературы. 2017. Вып. 5. С. 241-252
- Келлер Дж. Теория литературы. Краткое введение. – М.: Астрель, АСТ, 2006. 158 с.
- Клейн Л.С. Древние миграции и происхождение индоевропейских народов. – СПб., 2007
- Королева С. Байрон и русский Серебряный век (1900-е годы). Протестантский Каин как «свое» и «чужое». // Вопросы литературы. 2019. Вып. 1. С. 152-177
- Левин Ю.Д. Некоторые вопросы шекспиризма Пушкина // Пушкин. Исследования и материалы. Том VII. Пушкин и мировая литература. М.-Л., 1974. С. 59-85.
- Левин Ю. Д.Оссиан в русской литературе: Конец XVIII — первая треть XIX вв. / Отв. ред. М.П. Алексеев (Пушкинский Дом). - Л.: Наука. Ленингр. отд-ние, 1980. 208, [4] с.
- Левин Ю.Д. Русские переводчики XIX в. и развитие художественного перевода. 1985.
- Левин Ю.Д. Шекспир и русская литература XIX века. 1988.
- Маркова М. Просвещенная красавица и природное чудовище. Диалог двух эпох в пространстве сказочного сюжета. // Вопросы литературы. 2018. Вып. 6. С. 226-253
- Маслов Б.П. Оппозиция «Восток-Запад» в истории сравнительной поэтики. // Электронный ресурс
- Мелетинский Е.М. Поэтика мифа. – М., 2000. 407 с.  
(Новейшие теории мифа и ритуально-мифологический подход в литературе.  
Ритуально-мифологическая школа в литературоведении)
- Мескин В.А. А. Пушкин и Ф. Сологуб. // Исторические повороты культуры: сборник научных статей (к 70-летию профессора И.В. Кондакова). – М.: Согласие, 2018. С. 239-249
- Мифологический словарь. / Под ред. Е.М. Мелетинского. – М., 1990
- Мюллер М. Сравнительная мифология (1856). // Хрестоматия по теории литературы. / Сост. Л.Н. Осьмакова. – М.: Просвещение, 1982. С. 341-345
- Неупокоева И.Г. История всемирной литературы. Проблемы системного и сравнительного анализа. – М., 1976
- Николаев П.А. Типология и компаративистика: современная жизнь понятий. // Филологические науки. 1996. № 3

- Осокин М.Ю. О риторике кризиса современной литературной компаративистики. // Вопросы филологии. 2005. № 3. С. 58-65
- Проблемы сравнительной филологии: Сборник статей к 70-летию чл.-кор. АН СССР В.М. Жирмунского. – М.-Л., 1964. 496 с.
- Романова Юлия. Как говорить сравнительно о сравнительном литературоведении. // Новое литературное обозрение, 2012, № 118
- Складчикова Н.В. Межъязыковые отношения метафор. Учебное пособие. – Кемерово, 1987. 68 с.
- Смирнов А.В. О подходе к сравнительному изучению культур. – СПб., 2009
- Сравнительное литературоведение в эпоху мультикультурализма (1995). На англ. яз.
- Сравнительное литературоведение в эпоху глобализации (2000). На англ. яз.
- Степанян К.А. Достоевский – переводчик Бальзака. // Вопросы литературы. 2018. № 3. С. 317-345
- Топоров В.Н. Миф. Ритуал. Символ. Образ: Исследования в области мифопоэтического. – М., 1995. 624 с.
- Тынянов Ю. Тютчев и Гейне. // Тынянов. Поэтика. История литературы. Кино. – М., 1977. С. 29-37. С. 350-395
- Тынянов Ю. Блок и Гейне. // Об Александре Блоке. – Пг., 1921
- Уэллек Рене, Уоррен Остин. Теория литературы. – М.: Прогресс, 1978
- Художественный перевод и сравнительное изучение культур: Памяти Ю.Д. Левина. – СПб.: Наука, 2010
- Элиот Т. Традиция и индивидуальный талант (1919). Пер с англ. // Зарубежная эстетика и теория литературы XIX – XX вв. Трактаты, статьи, эссе. – М., 1987
- Myths and motifs in literature / ed. by David Y. Burrows, Frederick R. Lapidés, John T. Shawcross. – New York, 1973

## 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

Часть работ размещена в системе Интернет и на доступных сайтах библиотек.

### Перечень БД и ИСС

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г.

	Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

## 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения.

### Программное обеспечение

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободно распространяемое
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
6	SPSS Statistics 22	IBM	лицензионное
7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное
8	SPSS Statistics 25	IBM	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
15	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное
16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное

- компьютерная аудитория
- воспроизведение фрагментов текста на экране
- лицензионное программное обеспечение
- наличие доски

## **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья**

При необходимости рабочая программа дисциплины может быть адаптирована для обеспечения образовательного процесса лицам с ограниченными возможностями здоровья, в том числе для дистанционного обучения. Для этого от студента требуется представить заключение психолого-медико-педагогической комиссии (ПМПК) и личное заявление (заявление законного представителя).

В заключении ПМПК должно быть прописано:

- рекомендуемая учебная нагрузка на обучающегося (количество дней в неделю, часов в день);
- оборудование технических условий (при необходимости);
- сопровождение и (или) присутствие родителей (законных представителей) во время учебного процесса (при необходимости);
- организация психолого-педагогического сопровождение обучающегося с указанием специалистов и допустимой нагрузки (количества часов в неделю).

Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся при необходимости могут быть созданы фонды оценочных средств, адаптированные для лиц с ограниченными возможностями здоровья и позволяющие оценить достижение ими запланированных в основной образовательной программе результатов обучения и уровень сформированности всех компетенций, заявленных в образовательной программе.

Форма проведения текущей и итоговой аттестации для лиц с ограниченными возможностями здоровья устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно (на бумаге, на компьютере), в форме тестирования и т.п.). При необходимости студенту предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на зачете или экзамене.

## **9. Методические материалы**

### **9.1. Планы семинарских занятий (указаны в п. 3)**

Пример описания семинарского занятия:

**Семинар 7.История компаративистики. Мифологическая школа. Теории внутри мифологической школы: мифология природы (В. Шварц), арийская теория (А. Кун), лингвистическая теория происхождения мифа (М. Мюллер), аналитическая теория (В. Шварц, В. Манхард), теория эвгемеризма, антропологическая теория. Два направления развития мифологической школы: этимологическое и аналогическое. Пути развития школы в XX веке: неомифологическая теория (ритуально-мифологическая школа), этнографическое направление, мифопоэтическое направление (Е.М. Мелетинский), мифокритическое направление (Г. Слокауэр), теория «основного мифа» (В. Топоров, Вяч.Вс. Иванов).**

*Критика мифологической школы.*

Вопросы к занятию:

- 1) Место мифологической школы в компаративистике
- 2) Как связана мифологическая школа с немецким романтизмом?
- 3) Что является философской основой школы?

- 4) Каков вклад братьев Шлегелей и братьев Гримм в развитие школы?
- 5) Что подразумевается под романтической теорией мифа Ф. Шлегеля?
- 6) Какова связь мифа с литературными жанрами?
- 7) Как менялся образ Прометея (от мифа до представлений русских романтиков и символистов)?
- 8) Какова связь мифа и символа?
- 9) Представители мифологической школы в России и их труды
- 10) Представители мифологической школы в Европе и их труды
- 11) Теории внутри мифологической школы
- 12) Два направления в мифологической школе
- 13) Пути развития мифологической школы в XX веке
- 14) Мифопоэтика и мифопоэтический метод сопоставления текстов
- 15) Сравнительная мифология и ее предметная область

## АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Сравнительная поэтика и компаративный анализ текста» входит в вариативную часть учебного плана по направлению подготовки 45.03.01. «Филология». Профиль «Прикладная филология (иностранные языки)». Данная дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода ИФИ РГГУ в 5-м и 6-м семестрах третьего курса.

**Цель** дисциплины –изучить сравнительную поэтику и способы компаративного анализа текста с разных позиций; сформировать представление об истории компаративистики и ее современном состоянии; подготовить студентов к самостоятельной исследовательской работе, написанию курсовой и ВКР (выпускной квалификационной работы), основанных на компаративном анализе исходного и переводного текста.

**Задачи** курса:

- сформировать у студентов представление о современной компаративистике как области переводоведения, области литературоведения, области лингвистического знания
- оценить современное состояние компаративистики и вопрос о ее кризисе
- ознакомить студентов с основными методами и лучшими образцами компаративного анализа текста
- активировать понимание понятия «сравнительная поэтика» на теоретическом и практическом уровне
- показать разнообразные методы и подходы к сравнительному анализу художественного текста
- учесть вариативность понимания и интерпретации художественного текста переводчиком и исследователем при анализе текста
- научить оценивать степень разночтений при переводческом анализе
- изучить переводческие стратегии в поэтическом и прозаическом переводе
- сформировать свободный навык компаративного анализа и интерпретации художественного текста

Дисциплина «Сравнительная поэтика и компаративный анализ текста» направлена на формирование следующих профессиональных компетенций:

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ПК-3.1	Владеет навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, реферирования учебной и научной	<b>Знать:</b> правила составления научных обзоров, аннотаций, рефератов. <b>Уметь:</b> формулировать основные

	литературы	положения научного исследования при составлении обзоров, аннотаций, рефератов. <b>Владеть:</b> принципами отбора материала при подготовке аннотаций, научных обзоров, составления рефератов и библиографий.
<b>ПК-3.2</b>	Владеет навыками составления библиографий и библиографических описаний по тематике проводимых исследований	<b>Знать:</b> основные библиографические источники и поисковые системы. <b>Уметь:</b> осуществлять поиск библиографии по теме исследования, составлять библиографический обзор научной литературы. <b>Владеть:</b> правилами оформления библиографических сведений.

По дисциплине «Сравнительная поэтика и компаративный анализ текста» предусмотрена промежуточная аттестация в форме *зачета*.

Программой предусмотрены следующие виды контроля: 1) текущий контроль успеваемости в форме выполнения студентами домашних заданий (чтения соответствующих разделов учебно-справочной литературы, научных статей, художественных текстов), 2) оценка ответа на семинарских занятиях, 3) оценка текущих контрольных работ, 3) защита исследовательского проекта, 4) оценка курсовой работы.

**Общая трудоемкость** усвоения дисциплины составляет 6 зачетных единиц.